



NORTH EAST
MEDICAL SERVICES
東北醫療中心

1520 Stockton Street, San Francisco, CA 94133

July 30, 2015

Notification of Unintended Disclosure of Protected Health Information

<FIRST NAME> <LAST NAME>

<ADDRESS>

<CITY>, <STATE> <ZIP>

Dear NEMS Member,

I am sending this letter to you as part of North East Medical Services' (NEMS) commitment to patient privacy. We take your privacy very seriously, and it is important to us that you are made fully aware of a potential privacy issue. We have learned that personal information about you and some of our other patients may have been disclosed, including one or more of the following: your name, date of birth, gender, contact information, payer/insurer and limited personal health information. **It is important to note that no Social Security number, credit card information or actual medical record was involved.** However, on July 11, 2015, an employee's vehicle was broken into, and the employee's work laptop belonging to NEMS was stolen from the trunk of a locked vehicle, along with other items. NEMS learned of the incident on Monday, July 13, 2015, and immediately began an investigation. Our investigation has determined the laptop held a number of spreadsheets that the NEMS employee used for work purposes, which included some or all of this information about you. The thief has not been identified, and it is unknown if the spreadsheets have actually been accessed and viewed by the thief or other unauthorized user. The documents were not encrypted, but the computer was locked and requires a user ID and unique identifier to unlock the computer. The incident was reported to the police because vehicle break-in and theft was involved.

We are keenly aware of how important your personal information is to you. To protect yourself from potential harm resulting from the breach we encourage you to closely monitor all mail or other contact from individuals not known to you personally, and avoid answering any questions or providing additional information to those individuals. We also ask that you report any such activity—or any suspicious contact whatsoever—to NEMS as well as to law enforcement if warranted. We will assist you in doing so if you would like, and we will answer any questions you may have, as we are able.

We understand that this may pose an inconvenience to you. We sincerely apologize and regret that this situation has occurred. North East Medical Services is committed to providing quality care and services, including protecting your personal information, and we want to assure you that we have policies and procedures in place to protect your privacy. We are reviewing those policies and updating them as warranted, and will be re-training staff on our data privacy policies and procedures.

If have any questions, please contact the North East Medical Services Privacy Hotline at 1-800-734-6276. We are here to answer your questions, and assist you in any way we can.

Sincerely,

Linda Kline

Linda Kline, Privacy Officer
North East Medical Services



NORTH EAST
MEDICAL SERVICES
東北醫療中心

1520 Stockton Street, San Francisco, CA 94133

日期：2015 年 7 月 30 日

受保護醫療資料意外洩漏通知

尊敬的東北會員：

您收到的這封信函是東北醫療中心對保護您隱私承諾的一部分。我們非常重視保護您的隱私，希望讓您充分了解隱私問題的潛在風險。我們最近發現您和一些其他病人的某些有限個人資料可能外洩的潛在風險。2015 年 7 月 11 日，某東北醫療中心職員鎖實的車被盜賊撬開，車後備箱內的一台公司手提電腦連同其他物品一起被盜。我們於上週一 2015 年 7 月 13 日獲知此事後立即展開了調查。我們的調查確定被盜的手提電腦存有該職員在東北醫療中心工作使用的一些數據表，其中包括有關您的部分或所有資料。可能外洩的資料包括以下的一項或多項信息：您的姓名、出生日期、性別、聯繫資料、付款人/保險公司及個人的醫療資料。**請注意，這些資料中沒有社會安全號碼、信用卡資料、或實際的醫療紀錄。**盜賊尚未找到，目前還不知道該數據表是否已被盜賊或其他未經授權的使用者打開查看。該文件沒有加密，但電腦設有密碼，需要輸入用戶標識(user ID) 和專用的標識符方能打開。這一車輛遭到破壞及物品被盜事件已向警方報案。

我們清楚知道您的個人資料對您的重要性。為了保護您免受該事件造成的潛在危害，我們強烈建議您密切監察所有不明來歷的個人郵件或小心其他不明身份人士的接觸，避免回答不明身份人士的任何問題或提供額外的信息。我們並且請求您向本中心報告任何此類情況或任何可疑接觸，必要時並向執法部門報告。如果您有需要，我們將提供協助，我們並會竭盡所能回答您的任何問題。

我們明白這可能會給您造成不便。我們對該事件的發生深表歉意和遺憾。東北醫療中心以致力提供優質的醫療保健服務為信念，包括保護您的個人資料，我們向您保證，我們已在執行保護您個人隱私的所有政策和程序。我們正在檢討現有的政策並作出必要的更新修改，我們並會重新培訓員工有關資料保密的政策和程序。

如果您有任何問題，請聯繫東北醫療中心的資料保密熱線：1-800-734-6276，我們會回答您的問題並儘可能給您提供任何需要的幫助。

誠摯的，

Linda Kline

Linda Kline
隱私保密專員
東北醫療中心

Ngày 30 tháng 7 năm 2015

Thông Báo về Việc Tiết Lộ Thông Tin Sức Khỏe Bảo Mật Ngoài Ý Muốn

Kính gửi thành viên:

Tôi gửi thư này cho quý vị như một phần của sự cam kết về bảo mật cho bệnh nhân của Trung Tâm Y Tế Đông Bắc (NEMS). Chúng tôi rất nghiêm túc trong việc bảo mật cho quý vị và việc cho quý vị biết rõ về sự liên quan vấn đề bảo mật đối với chúng tôi. Chúng tôi được biết rằng các thông tin cá nhân của quý vị và một vài bệnh nhân khác của chúng tôi, bao gồm một hoặc nhiều thông tin sau đây có thể đã bị tiết lộ: tên của quý vị, ngày sinh, giới tính, thông tin liên lạc, người trả tiền/người bảo hiểm và các thông tin sức khỏe cá nhân. **Một điều quan trọng cần được nêu ra là không một số an sinh, thông tin thẻ tín dụng hay hồ sơ y tế nào bị liên quan.** Tuy nhiên, vào ngày 11 tháng 7 năm 2015, xe hơi của một nhân viên đã bị đột nhập và máy tính xách tay của nhân viên này, vốn thuộc Trung Tâm Y Tế Đông Bắc đã bị đánh cắp cùng với một vài đồ vật khác từ trong cốp xe đã được khoá. NEMS được biết về vụ việc này vào Thứ Hai ngày 13 tháng 7 năm 2015 và ngay lập tức bắt đầu một cuộc điều tra. Cuộc điều tra của chúng tôi đã xác nhận rằng máy tính xách tay đó lưu trữ một số bảng tính của Trung Tâm Y Tế Đông Bắc (NEMS), được nhân viên đó sử dụng trong công việc của mình. Những bảng tính bao gồm một số hay tất cả những thông tin này về quý vị. Kế trộm chưa được xác định và chúng tôi không biết liệu những bảng tính này sẽ được truy cập và xem bởi kẻ cắp hay một người khác. Tài liệu này không được mã hoá nhưng máy tính được khoá và cần có tên người dùng và mã nhận dạng không trùng lặp để mở khoá máy tính. Vụ việc đã được thông báo cho cảnh sát bởi xe hơi đã bị đột nhập và tài sản đã bị trộm cắp.

Chúng tôi biết rõ rằng thông tin cá nhân rất quan trọng đối với quý vị. Để bảo vệ quý vị trước những nguy hại có thể diễn ra, chúng tôi khuyến khích quý vị theo dõi kỹ lưỡng tất cả thư từ hoặc các liên lạc khác từ những cá nhân mà quý vị không quen biết trực tiếp, và tránh trả lời bất cứ câu hỏi nào hoặc cung cấp thêm thông tin cho những cá nhân đó. Chúng tôi cũng xin quý vị hãy thông báo những hoạt động như vậy, hoặc bất cứ liên lạc đáng nghi ngờ nào cho chúng tôi hoặc cơ quan thi hành luật pháp nếu hợp lý. Chúng tôi sẽ hỗ trợ quý vị trong việc đó nếu quý vị muốn, và chúng tôi sẽ trả lời bất cứ thắc mắc nào quý vị có thể có, đến mức mà chúng tôi có thể.

Chúng tôi hiểu rằng điều này có thể gây phiền toái cho quý vị. Chúng tôi chân thành xin lỗi và rất lấy làm tiếc rằng tình trạng này đã xảy ra. Trung Tâm Y Tế Đông Bắc (NEMS) cam kết cung cấp sự chăm sóc và dịch vụ có chất lượng, bao gồm bảo vệ thông tin cá nhân của quý vị, và chúng tôi muốn bảo đảm với quý vị rằng chúng tôi có những chính sách và thủ tục để bảo đảm sự bảo mật cho quý vị. Chúng tôi đang xem xét lại những chính sách đó và sửa đổi chúng nếu phù hợp và sẽ đào tạo lại nhân viên về những chính sách và thủ tục về bảo mật thông tin.

Nếu quý vị có thắc mắc xin hãy liên lạc đường dây nóng riêng của chúng tôi tại 1-800-734-6276. Chúng tôi sẵn sàng trả lời các câu hỏi của quý vị và giúp đỡ quý vị bằng mọi cách mà chúng tôi có thể.

Kính thư,

Linda Kline

Linda Kline
Nhân Viên Bảo Mật
Trung Tâm Y Tế Đông Bắc (NEMS)



1520 Stockton Street, San Francisco, CA 94133

30 de julio de 2015

Notificación de Divulgación Accidental de Información de Salud Protegida

Estimado miembro de NEMS:

Le estoy enviando esta carta como parte del compromiso de North East Medical Services (NEMS) a la privacidad del paciente. Tomamos su privacidad muy en serio y es importante para nosotros que usted este consciente de un potencial tema de privacidad. Hemos sido informados que se ha revelado información personal limitada sobre usted, incluyendo uno o más de los siguientes: su nombre, fecha de nacimiento, género, información de contacto, pagador/asegurador e información de salud personal limitada. **Es importante tener en cuenta que no había números de seguro social, información de tarjetas de crédito o registros médicos involucrados.** Sin embargo, el 11 de julio de 2015, alguien robó el vehículo de un empleado y robó la computadora portátil de trabajo que perteneciera a NEMS, además de otros artículos. NEMS se enteró del incidente el lunes, 13 de julio de 2015 y comenzó una investigación de inmediato. Nuestra investigación ha determinado que la computadora portátil contenía varias hojas de cálculo de NEMS utilizadas por el empleado para su trabajo, que incluía parte o toda esta información sobre usted. El ladrón no ha sido identificado y se desconoce si las hojas de cálculo realmente han sido vistas por el ladrón u otra persona no autorizada. Los documentos no estaban cifrados, pero la computadora estaba cerrada y para tener acceso se requiere una clave y un ID de usuario. El incidente fue reportado a la policía porque involucraba hurto y robo de un vehículo.

Estamos conscientes de lo importante que es su información personal para usted. Para protegerse de posibles daños resultantes por del robo, lo animamos a monitorear todo el correo u otro contacto de personas no conocidas por usted personalmente y evitar responder a las preguntas o proporcionar información adicional a las personas. También le pedimos que nos informe a nosotros o la policía sobre dicha actividad, o cualquier contacto sospechoso, si se justifica. Si necesita ayuda, lo ayudaremos a reportarlo y vamos a responder a cualquier pregunta que tenga cuando sea posible.

Entendemos que esto puede representar un inconveniente para usted. Sinceramente le pedimos disculpas y lamentamos que esta situación haya ocurrido. North East Medical Services se compromete a proporcionar atención y servicios de calidad, incluyendo la protección de su información personal y queremos asegurarle que tenemos políticas y procedimientos para proteger su privacidad. Estamos revisando las políticas y actualizándolas como hemos garantizado y volveremos a capacitar al personal sobre nuestras políticas y procedimientos de privacidad de datos.

Si usted tiene alguna pregunta, comuníquese al número de teléfono de privacidad, llame a 1-800-734-6276. Estamos aquí para responder a sus preguntas y asistirle en cualquier manera que podamos.

Sinceramente,

Linda Kline

Linda Kline
Oficial de privacidad
North East Medical Services